

Guía docente de la asignatura

Traducción 2 C-A Portugués

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

| | | | |
|--------------|--------------------------------------|-------------|---------------------|
| Grado | Grado en Traducción e Interpretación | Rama | Artes y Humanidades |
|--------------|--------------------------------------|-------------|---------------------|

| | | | |
|---------------|--|----------------|------------------|
| Módulo | Traducción C (Segunda Lengua Extranjera) | Materia | Traducción 2 C-a |
|---------------|--|----------------|------------------|

| | | | | | | | |
|--------------|----|-----------------|----|-----------------|---|-------------|-------------|
| Curso | 4º | Semestre | 1º | Créditos | 6 | Tipo | Obligatoria |
|--------------|----|-----------------|----|-----------------|---|-------------|-------------|

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber superado 12 créditos del módulo de Lengua A (propia) y su cultura.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones



- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C (portugués).
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción entre lenguas cercanas y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios online, traductores automáticos, etc.) para traducir.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C (portugués), de las características vistas en clase, de 400-500 palabras.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura. Revisión de problemas de traducción general (para la combinación lingüística portugués-español).



- **Tema 2.** Tipologías y convenciones textuales: textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos y textos literarios.
- **Tema 3.** Procedimientos y estrategias de traducción.
- **Tema 4.** Traducción y cultura de la lengua portuguesa.
- **Tema 5.** Análisis y crítica de traducciones.

PRÁCTICO

- Lectura de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto.
- Traducciones escritas y traducciones a vista.
- Análisis, revisión y crítica de traducciones. Justificación de las correcciones realizadas.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Debates y exposiciones en grupo (alumnos nacionales y de intercambio) sobre temas culturales y de interés lingüístico o traductológico.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Academia das Ciências de Lisboa (2001). Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Lisboa: Verbo.
- ALVES, Fernando Ferreira ; FERNANDES, Paulo ; MONTEIRO, Sérgio (2006). "Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência" [Em linha]. [Braga] : Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, Disponible en:
<http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>
- CARLUCCI, Laura/DÍAZ Ferrero, Ana M.^a. (2007). "Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines propuesta taxonómica". Sendebarr, n.º 18, pp. 159-190.
- DÍAZ Ferrero, Ana M.^a/SABIO Pinilla, José Antonio (2003). La traducción del portugués en España: enseñanza y perspectivas profesionales. En Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación. Emilio Ortega Arjonilla (Dir.), 121-137. Granada, Atrio, vol. II.
- DÍAZ Ferrero, Ana M.^a (2019). "Un despiste en la traducción. Interferencias entre la lengua portuguesa y española en la prensa digital", Domínios de Linguagem, v. 14.
- DÍAZ Ferrero, A. M./Sabio Pinilla, J. A (2017). "Aplicaciones a la enseñanza de la traducción del Mínimo paremiológico del portugués", Revista Caracol, n. 14, pp. 104-129.
- DÍAZ Fouces, Óscar (1999). Didáctica de la traducción: (Portugués-Español).Vigo: Universidade de Vigo.
- HOUAISS, Antônio (2001). Dicionário da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Editora Objetiva.
- MAGALHÃES, Francisco José (1996). Da Tradução Profissional em Portugal (Estudo Sociológico). Lisboa: Colibri.
- MARZANO, Fabio (2001). Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças. Rio de Janeiro: Campus.
- Real Academia Española. Diccionario Panhispánico de dudas.
<<http://buscon.rae.es/dpdI/>>
- SABIO Pinilla, José Antonio (1996). Traducir del portugués al español: la engañosa



facilidad. En Actas I Congreso Internacional de Traducción (Universitat Autònoma de Barcelona). Edició a cura de Miquel Edo Julià, 613-620. Departament de Traducció i d'Interpretació: UAB, vol. II.

- SECO, Manuel (2011). Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa.
- SECO, Manuel, Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino (2011). Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- MARTÍNEZ de Sousa, José (2001). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea.
- MARTÍNEZ de Sousa, José (2008). Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Ediciones Trea.
- Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>
- Real Academia Española (2010). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.

ENLACES RECOMENDADOS

- DRAE <http://www.rae.es>
- Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpdI/>
- Michaelis Moderno Dicionário da Língua Portuguesa <http://michaelis.uol.com.br/>
- Dicionário Aurélio Online: <http://www.dicionariodoaurelio.com/>
- Dicionário Caboverdiano Português On-Line: <http://www.priberam.pt/dcvpo/dcvpo.aspx>
- Dicionário da Língua Portuguesa, Porto editora (2011). [Dicionário online] www.infopedia.pt
- Dicionário da Língua Portuguesa. Priberam. www.priberam.pt
- Dicionário Aulete digital http://aulete.uol.com.br/site.php?mdl=aulete_digital
- Dicionário Analógico digital. Aulete <http://www.aulete.com.br/analogico>
- Dicionário de fraseología.
PGL: http://www.agal-gz.org/modules.php?eid=3&name=Encyclopedia&op=list_content
- Dicionário Sensagent: <http://dicionario.sensagent.com/>
- Léxico. Dicionário português online: <http://www.lexico.pt/>
- Livro de estilo. Jornal Público: http://static.publico.pt/nos/livro_estilo/
- Libro de estilo interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>
- Refranero multilingue: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales



EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua y consistirá en la evaluación de las actividades desarrolladas en clase, en especial:

- Actividades de traducción individual del portugués al español. Presentación y discusión de proyectos de traducción.
- Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del portugués al español.
- Participación en las discusiones.
- Prueba de revisión final.

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria de evaluación extraordinaria, así como en la de evaluación única final, la evaluación constará de:

- Traducción individual del portugués al español: 35%
- Traducción a la vista sin diccionario del portugués al español: 35%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 30%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Traducción individual del portugués al español: 35%
- Traducción a la vista sin diccionario del portugués al español: 35%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 30%

